

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi zaś Bóg zna serca wasze gdyż wśród ludzi wysokie ohyda przed Bogiem jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do nich: Wy jesteście tymi, którzy wobec ludzi przedstawiają się jako sprawiedliwi,* lecz Bóg zna wasze serca,** gdyż to, co wzniosłe u ludzi, jest ohydą przed Bogiem.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi, zaś Bóg poznaje serca wasze. Bo (co) wśród ludzi wysokie, obrzydliwością przed Bogiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi zaś Bóg zna serca wasze gdyż wśród ludzi wysokie ohyda przed Bogiem jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus zwrócił się do nich: Wy wobec ludzi przedstawiacie się jako sprawiedliwi, lecz Bóg zna wasze serca, gdyż to, co ludzie považają, przed Bogiem jest obrzydliwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Wy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna wasze serca. To bowiem, co ludzie považają, obrzydliwością jest w oczach Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna serca wasze; bo co jest u ludzi wyniosłego, obrzydliwością jest przed Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, lecz Bóg zna serca wasze. Abowiem co jest u ludzi wyniosłego, obrzydłość jest przed Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział więc do nich: To wy właśnie wobec ludzi udajecie sprawiedliwych, ale Bóg zna wasze serca. To bowiem, co za wielkie uchodzi między ludźmi, obrzydliwością jest w oczach Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział im: Wy jesteście tymi, którzy chcą uchodzić w oczach ludzi za sprawiedliwych, lecz Bóg zna serca wasze. Gdyż to, co u ludzi jest wyniosłe, obrzydliwością jest przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział im więc: Wy jesteście tymi, którzy udają sprawiedliwych przed ludźmi, lecz Bóg zna wasze serca. To bowiem, co uchodzi za wzniosłe u ludzi, jest obrzydliwe u Boga.

¹⁾ <x>90 16:7</x>; <x>130 28:9</x>; <x>230 7:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>240 21:2</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>730 2:23</x>

²⁾ <x>240 6:16</x>

³⁾ <x>470 11:12</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego im powiedział: „Wy udajecie przed ludźmi, że jesteście sprawiedliwi, ale Bóg zna wasze serca. To zaś, co w mniemaniu ludzkim jest wielkie, w Bogu budzi obrzydzenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy rzekł im: „ Wy wobec ludzi robicie z siebie sprawiedliwych, Bóg jednak zna wasze serca. Co u ludzi wyniosłe, przed Bogiem odrażające.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Wy jesteście, którzy usprawiedliwiacie sami siebie przed ludźmi; lecz Bóg zna serca wasze; iż to co u ludzi jest wysokiego, obrzydłością przed Bogiem jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł im: - To właśnie wy udajecie sprawiedliwych wobec ludzi, ale Bóg zna wasze serca. Bo Bóg brzydzi się tym, co jest wyniosłe w człowieku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він сказав їм: Ви вдасте себе за праведних перед людьми; Бог же знає ваші серця, бо те, що в людях високе, - мерзенне перед Богом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im: Wy jesteście ci usprawiedliwiający siebie samych w wejrzeniu wiadomych ludzi; wiadomy zaś bóg rozeznaje serca wasze; że to w jakichkolwiek ludziach wysoko położone, wstrętne bóstwo w wejrzeniu tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im powiedział: Wy uważacie samych siebie za sprawiedliwych przed ludźmi, ale Bóg poznaje wasze serca; ponieważ co jest wyniosłe wśród ludzi, jest obrzydliwością wobec Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Staracie się wyglądać na sprawiedliwych w oczach innych, ale Bóg zna wasze serca. To, co ludzie cenią wysoko, dla Boga jest ohydą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż rzekł do nich: "To wy wobec ludzi podajecie się za prawych, ale Bóg zna wasze serca; co bowiem wśród ludzi jest wyniosłe, obrzydliwością jest w oczach Bożych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zwrócił się do nich: —Udajecie prawych, ale Bóg zna wasze przewrotne serca. Tym jednak, co świat podziwia, Bóg się brzydzi.